Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ofiarą dla Boga jest duch (pełen) skruchy, Sercem skruszonym i zgnębionym nie pogardzisz,\* o Boże.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ofiarą miłą Bogu jest duch pełen skruchy, Sercem skruszonym, przejętym własnym stanem, nie pogardzisz, o Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyjmiesz ofiary sprawiedliwości, ofiary ogniste i całopalenia; wtedy będą składać cielce na twoim ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiary Bogu przyjemne duch skruszony; sercem skruszonem i strapionem nie pogardzisz, o Boże! Dobrze uczyń według upodobania twego Syonowi; pobubuj mury Jeruzalemskie. Tedy przyjmiesz ofiary sprawiedliwości, ofiary ogniste, i całopalenia; tedy cielce ofiarować będą na ołtarzu twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiara Bogu duch strapiony: serca skruszonego i uniżonego, Boże, nie wzgardzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moją ofiarą, Boże, duch skruszony; nie gardzisz, Boże, sercem pokornym i skruszonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ofiarą Bogu miłą jest duch skruszony, Sercem skruszonym i zgnębionym nie wzgardzisz, Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moją ofiarą, Boże, jest duch skruszony – Ty, Boże, nie pogardzisz sercem pokornym i skruszonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ofiarą dla Boga jest duch skruszony; udręczonym i uniżonym sercem Bóg nie pogardzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moją ofiarą, o Boże, duch skruszony; sercem skruszonym i złamanym, Boże, nie wzgardzisz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiarami dla Pana jest duch skruszony; sercem skruszonym i złamanym, Boże, nie wzgardzisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy będziesz miał upodobanie w ofiarach prawości, w ofierze spalanej i w całopaleniu; wtedy zostaną złożone byki na twoim ołtarzu. |

1. 1) <x>230 34:19</x>; <x>290 57:15</x>; <x>290 61:1</x>; <x>290 66:2</x> [↑](#footnote-ref-2)